			*All***gebiets***be***kundungen**
Gesetzte *Be***kümmerung**			*dar***auf***hin Be***kundungen**
Grund	**der**		**Verheißungen**
			Zusagen
1.)			**1.)**
		pna ak fe pl	
	ταύτας		οὖν
Als	**diese**		**daher**
pt pr no ma pl			ak fe pl
ἔχοντες	τὰς		ἐπ-αγγελίας
Habende	**die**		*All***gebiets-***Be***kundungen**
			*dar***auf***hin-Be***kundungen**
			Verheißungen
			Zusagen
vo			
ihr	*euch*	*als*	*die*
		als	
		-	
vo ma pl			
ἀγαπητοί			
*zur richtigen Weg***führ***ung* **Be***fähig***ten**		*für geeignet erachte ich*,	
zur **Führ***ung* **Be***rechtig***ten**		*für geeignet erachte ich*	
Geliebten		-	
			1 p pl a1 kj ig
	καθ-αρίσωμεν		
(*jetzt***)** *all***bezüglich-***des Schmutzes* **entheben {***lass***en}** *soll***ten wir**			
(*jetzt***) reinigen {***lass***en}** *soll***ten wir**			
1 p pl ak ma		prp gn	pna gn ma
ἑ-αυτοὺς		ἀπὸ	παντὸς
uns-selber		**von**	**all***jed***er**
			jeder
gn ma			gn fe
μολυσμοῦ			σαρκὸς
Besudelung		*des*	**Fleisches**
		ℵ, B, C, R:	gn ne
καὶ			|πνεύματος|
und		|*des*	**Geistes|**
		|*der*	**Atmung|**
		[P 046:	dt ne]
			[πνεύματι]
		[*dem*	**Geist]**
		[*der*	**Atmung]**
			pt pr no ma pl
			ἐπι-τελοῦντες
als			**auf {***der ganzen Linie***}-Vollendig{***ensoll***}ende**
			*all***gebiets-Vollendig{***ensoll***}ende**
			*all***gebiets-***zum* **voll***en* **End***e Bring***{***ensoll***}ende**
			*all***gebiets-Verwirklich{***ensoll***}ende**
			ak fe
			ἁγιω-σύνην
den			**gesamten[2]-Führung***sauftrag***[1]**
die			**gesamte[2]-Führung***sanerkennung***[1]**
die			**Gesamt[2]-Heiligung[1]**
das			**Gesamt[2]-Heilig***sein***[1]**
das			*Sich ins***gesamt[2]-***zur* **Verfüg***ung Stel***len[1]**
prp dt		ℵ, B, C, R:	dt ma
ἐν			|φόβῳ|
in		|*der*	**Furcht|**
			|*Ehr***furcht|**
		[P 046:	dt fe]
			[ἀγάπῃ]
		[*der*	**be***fähigten richtigen Weg***führung]**
			[Führ*ungs***be***rechtig***ung]**
			[Liebe]
prp gn			gn ma
			θεοῦ
{*voraus***}**		*des*	*Ein***setzers**
{*angesichts***}**			*Ab***setzers**
			Schau*enden*
			Gottes.

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:

„*soll***ten wir (***jetzt***)[a] uns selber reinigen {***lass***en}**
von all*jed***er Besudelung** *des* **Fleisches und** *dem* **Geist,**
weil wir den **gesamten Führung***sauftrag* **in** *der* **be***fähigten richtigen Weg***führung Gottes**
auf {*der ganzen Linie***} (***im weiteren Zeitverlauf***)[pt] vollendigen {***sollen***}.**“

Grund
der
Verheißung

Daher,
als
solche,
die
wir
(*weiterhin***)[pt]**
die
diese
Verheißungen — 2 Petr 1.4
haben,
ihr,
die
ich
euch
als
zur
richtigen
*Weg***führ***ung*
Be*fähig***te**
für
geeignet
erachte,
*soll***ten**
wir
(*jetzt***)[a]**
uns
selber
reinigen — 1 Joh 3.3
{*lass***en}**
von
all*jed***er**
Besudelung — Eph 5.3; Apk 17.1-5
des — Röm 12.1
Fleisches
und
des
Geistes,
[1]*weil*
[1]*wir*
[1]*den*
[1]**gesamten**
[1]**Führung***sauftrag*
[1]**in**
[1]*Ehr***furcht** — 2 Kor 1.12
{*angesichts***}**
[1]**Gottes**
[1]**auf**
[1]**{***der ganzen Linie***}** — 1 Tim 1.5
[1]**(***im weiteren Zeitverlauf***)[pt]**
[1]**vollendigen**
[1]**{***sollen***}.**

2.)		2.)		
2 p pl a1 i! ig		1 p pl ak	*Gebet*	
χωρήσατε		ἡμᾶς	**uns**	
(*Jetzt*) **Raum** *gebet* **ihr**		**uns**	(*jetzt*)[a]	
			Raum!	2 Kor 6.12
			Wir	
	!		*haben*	
prp ak		pn ak ma	**aber**	
		οὐ-δ-ένα	**nicht**	
Hinein in		**nicht-aber-einen**	**einem**	
[h]*In Richtung auf*		**nicht-aber-einem**	(*de facto*)[a]	
		nicht-aber-einem	**Unrecht**	
		nicht-aber-einen	*zugefügt,*	
		nicht-aber-einem	**aber**	
		1 p pl a1 kt	**nicht**	
		ἠ-δι-κήσαμεν	**einen**	
		(*de facto*) **durch***weg*[2]**-e***n*[1]**-brannt**[3] *haben* **wir**	*haben*	
		(*de facto*) **Mißstände aufgezeigt** *haben* **wir**	**wir**	
		(*de facto*) **Un-Recht** *getan* *haben* **wir**	(*de facto*)[a]	
		(*de facto*) **un-gerecht** *behandelt haben* **wir**	**verderb***lich*	
		(*de facto*) **Un-Recht** *zu***ge***fügt haben* **wir,**	*beeinflußt,*	
prp ak		pn ak ma	**aber**	
		οὐ-δ-ένα	**nicht**	
hinein in		**nicht-aber-einen**	**einen**	
[h]*in Richtung auf*			*haben*	
			wir	
1 p pl a1 kt		*prp ak*	(*de facto*)[a]	
ἐφθείραμεν			**verderb***lich*	
(*de facto*) **verdorben** *haben* **wir**		*hinein in*	*beeinflußt,*	
(*de facto*) **verderb***lich beeinflußt haben* **wir,**		[h]*in Richtung auf*	**aber**	
			nicht	
pn ak ma		1 p pl a1 kt	**einen**	
οὐ-δ-ένα		ἐπλεον-εκτήσαμεν	*haben*	
nicht-aber-einen		(*de facto*) *ein* **mehr-haben** *woll***en** *haben* **wir**	**wir**	
		(*de facto*) *behabgiert haben* **wir**	(*de facto*)[a]	
		(*de facto*) **habgierig** *behandelt haben* **wir**	**übervorteilt.**	2 Kor 12.17+18 Apg 20.33
		(*de facto*) **übervorteilt** *haben* **wir.**		

3.)		3.)
		prp ak
	πρὸς	
	Zu	
		ak fe
	κατά-κρισιν	
einer	herab*setzenden-Be*urteilung	
einer	*all*bezüglichen-*Be*urteilung	
einem	Herab-Richten	
einem	*all*bezüglichen-Richten	
einem	Verurteilen	
		1 p pr
οὐ	λέγω	
nicht	worte ich	
	als Wort*e gebrauch*e ich	
	sage ich	
		1 p pe
	προ-εἴρηκα	
dies,	vorher-fließen ge*las*sen habe ich	
	*zu*vor-fließen ge*las*sen habe ich	
	vorher-geredet habe ich	
	*zu*vor-geredet habe ich	
γὰρ	ὅτι	
denn,	daß	
prp dt		
ἐν	ταῖς	
in	den	
dt fe pl		ℵ: 2 p pl gn
κ-αρδίαις	|ὑμῶν|	
auch-Beträankten	|eurer*seits*|	
auch-Begossenen	|euren|	
auch-Bewässerten		
auch-Befruchteten		
Herzen		
ℵ		[ℵ², B, C, R: 1 p pl gn]
	[ἡμῶν]	
|*ausgerichtet*|	[unserer*seits*]	
	[unseren],	
ℵ, ℵ², C, R: 2 p pl pr		[B]
|ἐστε|		
|seid ihr|	[*seid ihr*],	
prp ak		ak ne
εἰς	τὸ	
hinein in	das,	
[h]in *Richtung auf*		
		if a2 kt
συν-απο-θανεῖν		
(*de facto*) zusammen-weg-*zu* *er*toten		
(*de facto*) zusammen-weg *zu* Tod*e* *zu* kommen		
		if pr
καὶ	συ-ζῆν	
und	zusammen-*zu* leben.	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„daß ihr in unseren [d] Herzen seid,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„daß ihr in unseren [d] Herzen *seid*,“

Nicht
zum
Verurteilen
sage
ich
dies,
denn
ich
habe
*zu*vor
geredet,
[1]daß
[1]ihr
[1]in
[1]euren [d] Herzen
[1]*ausgerichtet* — *Gal 6.14*
[1]seid,
[h]in
Richtung
auf
das,
(*de facto*)[a]
zusammen
weg
zu
Tod*e*
zu
kommen
und
zusammen
zu
leben.

ohne (...) a+pt lesbar

Das

Verhalten

des

Ruhenden
Aufhörenden
Paulus

zu

den

*Zugehör***igen** *zu der* **Übersättigten**
Korinthern

4.) 4.)

aj no fe
πολλή
Viel

ist es / sie / er
gegeben worden ist es / sie / er

1 p dt
μοι
mir

no fe
πα-ρρησία
All-Fließen
all*bezügliches-ungehindertes* **Fließen**
all*umfassende*-**Rede{***freiheit***}**
freimütig*e Red***e**
Freimut
Freimütigkeit

prp ak
πρὸς
zu *hin*

2 p pl ak
ὑμᾶς
euch,

aj no fe
πολλή
viel

ist es
gegeben worden ist es

1 p dt
μοι
mir

no fe
καύχησις
Rühmen

prp gn
ὑπὲρ
über

2 p pl gn
ὑμῶν
euer
eu*ch***.**

Das
Verhalten
des
Paulus
zu
den
Korinthern

Viel
all*umfassende*
Rede{*freiheit***}**
ist
mir
zu
euch
hin
gegeben
*worden***,**
viel
Rühmen
über
eu*ch*
ist
mir
gegeben
*worden***.**

1 Kor 1.4
2 Kor 1.14

2 Kor 8.24

1 p pe md/ps	1 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	
πεπλήρωμαι		
Mich *ver*voll*ständ*igen *lass*en habe ich	*ver*voll*ständ*igt worden bin ich	Ich
Mich voll*ständ*ig *ausrich*ten*lass*en habe ich	voll*ständ*ig *aus*ge*richt*et worden bin ich	bin
Mich voll*ständ*ig *erfüll*en *lass*en habe ich	voll*ständ*ig *erfüll*t worden bin ich	
	prp dt	in
	in	dem
	dt fe	*tröstlichen*
τῇ	παρα-κλήσει	Bei*seit*eruf
dem	Bei*seit*e-Ruf	
dem	*tröstlichen* Bei*seit*e-Ruf,	voll*ständ*ig
der	herbei*geführten*-Einladung	*erfüll*t
der	Aufmunterung	worden,
dem	Zuspruch	[1]ich
der	Anmahnung	[1]*hab*e
	1 p pr md/ps	[1]noch
	ὑπερ-περισσεύομαι	[1]überfließenderes
	über-um *und* um *hab*e ich	[1]*in*
	ganz über *alle* Maßen *hab*e ich	[1]der
	noch überfließenderes *hab*e ich	[1]Freude
	noch überströmenderes *hab*e ich	[1]auf*grund*
	1 p pr md/ps (Zustand)	[1]*von*
	zum über-um *und* um *Hab*en *veranlaß*t bin ich	[1]all
	zum ganz über *alle* Maßen *Hab*en *veranlaß*t bin ich	[1]unserer [d] *Be*drängnis.
	zum noch überfließenderes *Hab*en *veranlaß*t bin ich	
	zum noch überströmenderes *Hab*en *veranlaß*t bin ich	
	1 p pr md/ps (Vorgang)	
	zum über-um *und* um *Hab*en *veranlaß*t werde ich	
	zum ganz über *alle* Maßen *Hab*en *veranlaß*t werde ich	
	zum noch überfließenderes *Hab*en *veranlaß*t werde ich	
	zum noch überströmenderes *Hab*en *veranlaß*t werde ich	
κ, C, R, P 046: *prp dt*	[B: prp dt]	
	[ἐν]	
|*in*|	[in]	
	dt fe	
τῇ	χαρᾷ	
der	Freude	
	prp dt	
	ἐπὶ	
	auf*grund von*	
	aj dt fe	
πάσῃ	τῇ	
all	der	
dt fe	1 p pl gn	
θλίψει	ἡμῶν	
Drängnis	unserer*seits*	
*Be*drängnis,	unserer.	
Drangsal		
*Zusammen*pferchung		

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„ich
*hab*e
noch
überfließenderes
in
der
Freude
auf*grund*
von
all
unserer [d] *Be*drängnis.“

2 Kor 1.4

2 Kor 6.10

Php 2.17

Des		Gottes
*Ein*setzers		Wirken
*Ab*setzers		durch
Schau*end*en		Titus
Gottes		
		[1]Denn
Wirken		[1]auch
Arbeiten		[1]*angesichts*
		[1]unseres
durch		[1](*de facto*)[a]
		[1]hinein
den		[1]in
		[1]*die*
*Zu*wertenden		[1]*Provinz*
Titus		[1]Mazedonien
		[1]Kommens
5.)	5.)	[1]hat
καὶ		[1]unser [d] Fleisch
Auch		[1]aber
		[1]nicht
	prp gn	[1]ein
γὰρ		[1]wieder
denn	*voraus*	[1]*Nach*lassen
	angesichts	[1]{*des Spannungszustandes*}
	während	[1]gehabt,
[C: gn ma]	pt a2 gn ma kt	
[τῶν]	ἐλθόντων	
[des]	(*de facto*) Kommenden,	
א, B, P 046: 1 p pl gn	[C: 1 p pl gn]	
|ἡμῶν|	[ἡμῶν]	
|unserer*seits*|	[unserer*seits*]	
|unseres|	[unsr*ig*en],	
	prp ak	
εἰς		
hinein in	*die*	
[h]in *Richtung auf*		
ak fe	pna ak fe	
Μακαι-δονίαν / Μακε-δονίαν*	οὐ-δε-μίαν	
Geschwungene	nicht-aber-eine / ein	
sich in der Seligkeit-Schwenkende		
sich in der Glückseligkeit-Schwenkende	*Herleitung	
sich in der Glücklichkeit-Schwenkende	von	
sich in der Ferne-Schwenkende	zwei	
Maze-donien,	Wortstämmen	
א, C, R: 3 p pe	[B, P 046: 3 p a2 kt]	
|ἔσχηκεν|	[ἔσχεν]	
|gehabt hat es|	[(*de facto*) gehabt *hat* es]	
C = 2	P 046 = 2	
	ak fe	
ἄν-εσιν		
Hinauf-Lassung		
wieder-*Los*lassung		
wieder-*Nach*lassen {*des Spannungszustandes*}		
wieder-*Aufhören*lassen {*des Spannungszustandes*}		
Lockerung		
C = 1 / P 046 = 1		
	no fe	
ἡ	σὰρξ	
das	Fleisch,	
	1 p pl gn	
ἡμῶν		
unser,		

Apg 20.1

55

2 Kor 2.13
2 Thes 1.6+7

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Denn auch** *angesichts* **des unsr*ig*en** (*de facto*)[a] **hinein in** *die Provinz* **Mazedonien Kommens hat unser** [d] **Fleisch aber nicht ein wieder** *Nach*lassen {*des Spannungszustandes*} **gehabt,**“

[1]aL,
Codex Vaticanus
und
Papyrus 046
schreiben:
„**Denn auch** *angesichts* **unseres** (*de facto*)[a] **hinein in** *die Provinz* **Mazedonien Kommens** *hat* **unser** [d] **Fleisch** (*de facto*)[a] **aber nicht ein wieder** *Nach*lassen {*des Spannungszustandes*} **gehabt,**“

ἀλλ’		
etwas **anderes** *ist bestimmt*	*sind wir*	**sondern**
sondern	*waren wir*	*wir*
prp dt	pna dt ne	
ἐν	παντὶ	*waren*
in	**allem**	**in**
pt pr no ma pl md/ps	pt pr no ma pl md/ps (Zustand)	
θλιβόμενοι		**allem**
uns *Be***drängen**/*ass***ende**	*Be***drängtseiende**	**uns**
uns Drängen/*ass***ende**	**Gedrängtseiende**	
uns Drangsalieren/*ass***ende**	**Drangsaliertseiende**	
uns *Zusammen***pferchen**/*ass***ende**	*Zusammen***gepferchtseiende**	
pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	av	
	ἔξω-θεν	
*Be***drängtwerdende,**	**außen-sitzig**	
Gedrängtwerdende	**außen**	
Drangsaliertwerdende		
*Zusammen***gepferchtwerdende**		
no fe pl	av	
μάχαι	ἔσω-θεν	
Zankereien	**in***nen***-sitzig**	
*Wort***gefechte,**	**innen**	
א, B, C, R: no fe pl	[P 046: no fe]	
|φόβοι|	[φόβος]	
|**Furcht***machende***|**	[Furcht]	
|*Be***fürchtungen**|	[*Be***fürchtung**].	

[1]aL, **Papyrus 046** schreibt:
„**in***nen Be***fürchtung**“

6.)		6.)
ἀλλ’	ὁ	
Etwas **anderes** *war bestimmt*	**der**	
Jedoch		
pt pr no ma		
παρα-καλῶν	τοὺς	
Bei*seit***e-Rufende**	**die**	
tröstlich **Bei***seit***e-Rufende**		
*her***bei-Rufende**		
*als Her***bei***geführte***-Einladende**		
Aufmunternde		
Zusprechende		
Anmahnende		
aj ak ma pl	3 p a1 kt	
ταπεινοὺς	παρ-εκάλεσεν	
Erniedrigten	(*de facto*) **bei***seit***e-ge***rufen** *hat* **er**	
Gedemütigten,	(*de facto*) *tröstlich* **bei***seit***e-gerufen** *hat* **er**	
	(*de facto*) *her***bei-gerufen** *hat* **er**	
	(*de facto*) *als Her***bei***geführte***-eingeladen** *hat* **er**	
	(*de facto*) **aufgemuntert** *hat* **er**	
	(*de facto*) **Zuspruch** *gegeben* *hat* **er**	
	(*de facto*) **angemahnt** *hat* **er**	
1 p pl ak / א, B, R, P 046:	no ma / prp dt	
ἡμᾶς / |ὁ	θεὸς / ἐν|	
uns / |**der**	*Ein***setzer** / **in|**	
	|*Ab***setzer** / **in***folge von***|**	
	|**Schau***ende***|**	
	|**Gott**|	
[C:	no ma / prp dt]	
	[θεὸς / ἐπὶ]	
[*der*	*Ein***setzer** / **auf***grund von*]	
	[*Ab***setzer**]	
	[**Schau***ende***]**	
	[**Gott**]	
dt fe	gn ma	
τῇ	παρ-ουσίᾳ / Τίτου	
dem	**Dabei-Sein** / *des* / *Zu***wertenden**	
der	**Anwesenheit** / **Titus.**	
der	**Par-usie**	

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Gott, er** *hat* **uns** (*de facto*)[a] **auf***grund von* **der Anwesenheit** *des* **Titus** *tröstlich* **bei***seit***e gerufen.**“

sondern
wir
waren
in
allem
uns
(*fortlaufend*)[pt]
*Be***drängen**/*ass***ende,** — 2 Kor 4.8
außen
*Wort***gefechte,**
[1]**in***nen*
[1]*Be***fürchtungen.** — 2 Kor 11.28

Jedoch
der*jenige***,**
der
(*fortlaufend*)[pt]
die
Gedemütigten
tröstlich
bei*seit***eruft,** — 2 Kor 1.3; 1 Thes 3.6+7
[1]**der**
[1]**Gott,**
[1]**er**
[1]*hat*
[1]**uns**
[1](*de facto*)[a]
[1]**in***folge*
[1]*von*
[1]**der**
[1]**Anwesenheit**
[1]*des*
[1]**Titus** — 2 Kor 2.13
[1]*tröstlich*
[1]**bei***seit***e**
[1]**gerufen.**

7.)			7.)
		av	
οὐ	μόνον	δὲ	
Nicht	allein	aber	
	einzig		
	nur		
prp dt			dt fe
ἐν	τῇ	παρ-ουσίᾳ	
in	dem	Dabei-Sein	
infolge von	der	Anwesenheit,	
	der	Par-usie	
3 p gn ma			
αὐτοῦ	ἀλλ’	καὶ	
seinerseits	etwas anderes ist bestimmt	auch	
seiner,	sondern		
seiner			
prp dt			dt fe
ἐν	τῇ	παρα-κλήσει	
infolge von	dem	Beiseite-Ruf	
	dem	tröstlichen Beiseite-Ruf,	
	der	herbeigeführten-Einladung	
	der	Aufmunterung	
	dem	Zuspruch	
	der	Anmahnung	
prp dt			pna dt fe
		ᾗ	
infolge von		welchem	
[i]mit			
			3 p a1 ps kt
		παρ-εκλήθη	
		(de facto) beiseite-gerufen wurde er	
		(de facto) tröstlich beiseite-gerufen wurde er	
		(de facto) herbei-gerufen wurde er	
		(de facto) als Herbeigeführte-eingeladen wurde er	
		(de facto) aufgemuntert wurde er	
		(de facto) Zuspruch gegeben wurde er	
		(de facto) angemahnt wurde er	
prp dt			2 p pl dt
ἐφ’		ὑμῖν	
aufgrund von		euch	

Aber
nicht
allein
infolge
von
seiner [d] Anwesenheit,
sondern
auch
infolge
von
dem
tröstlichen
Beiseiteruf,
[i]mit
welchem
er
aufgrund
von
euch
(de facto)[a]
tröstlich
beiseitegerufen
wurde,

ohne (...) [a+pt] lesbar

als		*ein*	*als*
	pt pr no ma	*prp dt*	*einer,*
	ἀν-αγγέλλων		[1]*der*
	Hinauf-Kündender	*infolge von*	[1]*infolge*
	je-*Ver*kündender	*aufgrund von*	[1]*von*
	wieder-Kündender		[1]**euch**
	wieder-*Ver*kündigender		[1]**(*wie folgt*)[pt]**
	ℵ: 2 p pl dt	[ℵ², B, C, R: 1 p pl dt	[1]**je**
	|ὑμῖν|	[ἡμῖν]	[1]***ver*künde*t*:**
	|euch|	**[uns]**	
	2 p pl gn	ak fe	**Die**
τὴν	ὑμῶν	ἐπι-πόθησιν	**Sehn*sucht***
das	**eurer*seits***	**auf *Zeit*-Vermissen**	**eurer*seits*,**
das	**euer**	***all*gebiets-Sehnen**	**den**
das		**Ersehnen**	**Schmerzensfluß**
die		**Sehn*sucht*,**	**eurer*seits*,**
	2 p pl gn	ak ma	**den**
τὸν	ὑμῶν	ὀδυ-ρμόν	**Eifer**
den	**eurer*seits***	**Schmerzens-Fluß,**	**für**
das	**euer**	**Bejammern**	**mi*ch***
	2 p pl gn	ak ma	**eurer*seits*,**
τὸν	ὑμῶν	ζῆλον	**so**
den	**eurer*seits***	**Eifer**	**daß**
das	**euer**	**eif*rig*e *Streben***	*es*
prp gn	1 p gn		[h]*für*
ὑπὲρ	ἐμοῦ	ὥσ-τε	**mich**
für	**meiner**	**als-außerdem**	*zuteil*
	mi*ch*,	**so daß**	*wurde,*
	prp ak	1 p ak	**(*de facto*)[a]**
		με	**viel**
zuteil wurde es	*hinein in*	**mich,**	**mehr**
	[h]*für*		***er*freut**
	av kp	if a2 ps kt	*zu*
μᾶλλον	χαρῆναι		**werden.**
viel mehr	**(*de facto*) *er*freut *zu* werden.**		

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben: „*der infolge von* **uns** **(*wie folgt*)[pt] je verkündet**:“

Spr 25.25

Die **Auswirkungen**

*ein*setzergemäßen
*ab*setzergemäßen
schau*end*engemäßen
des **gottgemäßen** **Betrübtse*i*ns**
Traurig*se*/*ns*

8.) 8.)

(unw. kj)
ὅτι εἰ
Daß wenn

1 p a1 kt (unw. kj)
καὶ ἐλύπησα
auch (*de facto*) **betrübt** *haben sollte* ich
(*de facto*) traurig ge*mach*t *haben sollte* ich

2 p pl ak prp dt dt fe
ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπι-στολῇ
euch in der **Auf-Stellung**
in*folge von* der Gebiets-*Zu*stellung
dem Brief,

οὐ
so nicht

1 p pr md/ps 1 p pr md/ps (Zustand)
μετα-μέλομαι
mich *da*mit-*be*kümmere ich *da*mit-*be*kümmert bin ich
mich nach*träglich*-*be*kümmere ich nach*träglich*-*be*kümmet bin ich
mich *in*zwischen-*be*kümmere ich *in*zwischen-*be*kümmert bin ich
*individuel*l *bereue* ich reu*mü*tig bin ich

1 p pr md/ps (Vorgang) (unw. kj)
εἰ
*da*mit-*be*kümmert werde ich. Wenn
nach*träglich*-*be*kümmet werde ich
*in*zwischen-*be*kümmert werde ich
reu*mü*tig werde ich

[B]
[δὲ] καὶ
[aber] auch

1 p pl ipe md/ps (unw. kj) 1 p pl ipe md/ps (Vorgang) (unw. kj)
μετ-εμελόμην
mich *da*mit-*be*kümmert *hätte* ich *da*mit-*be*kümmert wor*den wäre* ich,
mich nach*träglich*-*be*kümmet *hätte* ich nach*träglich*-*be*kümmet wor*den wäre* ich
mich *in*zwischen-*be*kümmert *hätte* ich *in*zwischen-*be*kümmert wor*den wäre* ich
*individuel*l *be*reut *hätte* ich reu*mü*tig ge*worden wäre* ich

א, B, C, R: 1 p pr [P 046:
|βλέπω|
|*er*blicke ich| [*als* *ein*

pt pr no ma] א, C, R א, B, C, R
[βλέπων] γὰρ
*Er*blickender] denn |*ja*|,

no fe pn no fe
ὅτι ἡ ἐπι-στολὴ ἐκείνη
daß die **Auf-Stellung** dortige
die Gebiets-*Zu*stellung jene
der Brief, jener,

εἰ καὶ
wenn auch

prp ak ak fe
πρὸς ὥραν
allein zu *hin* *einem* Zeitabschnitt
einzig *einer* Jahreszeit
nur *einer* **Stunde,**

3 p a1 kt 2 p pl ak
ἐλύπησεν ὑμᾶς
(*de facto*) **betrübt** *hat* sie / er euch,
(*de facto*) traurig ge*mach*t *hat* sie / er

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**denn**“ `fehlt`):
„**Wenn ich aber auch** *da*mit *be*kümmert wor*den wäre*, ich *er*blicke *ja*,“
[1]aL, **Papyrus 046** schreibt („**denn**“ `fehlt`):
„**Wenn ich aber auch** *da*mit *be*kümmert wor*den wäre*, *als ein Er*blickender,“

Die
Auswirkungen
des
gottgemäßen
Betrübtse*i*ns

Daß
wenn
ich
auch
euch
(*de facto*)[a]
in*folge*
von
dem
Brief 2 Kor 10.10
betrübt 2 Kor 2.4
haben
sollte,
so
werde
ich
*da*mit
nicht
*be*kümmert.
[1]Wenn
[1]ich
[1]auch
[1]*da*mit
[1]*be*kümmert
[1]wor*den*
[1]*wäre*,
[1]- denn
[1]ich
[1]*er*blicke
[1]*ja*,
daß
der
jener
Brief,
wenn
auch
nur
zu
einer
Stunde
hin,
euch
(*de facto*)[a]
betrübt
hat, -

9.)		9.)
		1 p pr
νῦν		χαίρω
nun		*mich* freue ich,
οὐχ		ὅτι
nicht		daß
2 p pl a1 ps kt		[κ[1], B, C, R:
ἐλυπήθητε		[ἀλλ’
(*de facto*) betrübt wurdet ihr,		[*etwas* anderes *ist bestimmt*
(*de facto*) traurig ge*mach*t wurdet ihr		[sondern]
		2 p pl a1 ps ig]
ὅτι		ἐλυπήθητε]
daß		(*jetzt*) betrübt wurdet ihr]
		[(*jetzt*) traurig ge*mach*t wurdet ihr]
prp ak		
εἰς		
hinein in		*das*
[h]in *Richtung auf*		*das*
		das
		die
ak fe		2 p pl a1 ps kt
μετά-νοιαν		ἐλυπήθητε
Mit-Denken		(*de facto*) betrübt wurdet ihr
Nach-Denken,		(*de facto*) traurig ge*mach*t wurdet ihr
Um-Denken		
Buße		
	prp ak	
γὰρ	κατὰ	
denn	gemäß	*dem*
	ak ma	
θεόν		ἵνα
*Ein*setzer		auf daß
*Ab*setzer		
Schau*end*en		
Gott,		
	prp dt	pna dt ne
ἐν		μη-δ-ενὶ
in		nicht-aber-einem
		2 p pl a1 kj ps kt
	ζημιωθῆτε	
	(*de facto*) *mit* Verlust ge*zücht*ig*t* werden *würd*et / *soll*tet / *könn*t ihr	
	prp gn	1 p pl gn
	ἐξ	ἡμῶν
{*irgend*}	aus	unser
{[#]*etwas*}	aus*grund von*	uns.

[1]aL,1. Korrektor Codex Sinaiticus,Codex Vaticanus,Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„nicht daß ihr (*de facto*)[a] betrübt wurdet,
sondern daß ihr (*jetzt*)[a] hinein in Nachdenken betrübt wurdet,“

nun
freue
ich
mich,
nicht
[1]daß
[1]ihr
[1](*de facto*)[a]
[1]betrübt
[1]wurdet
[1]hinein
[1]in
[1]Nachdenken,
denn
ihr
wurdet
(*de facto*)[a]
gemäß
dem
Gott
betrübt,
auf
daß
ihr
aber
in
nich*t*
einem
(*de facto*)[a]
{*irgend*}
mit
Verlust
aus
uns
ge*zücht*ig*t*
werden
*würd*et.

Jer 31.19
Apg 8.22
Apg 26.20

10.) 10.)

prp ak

ἡ	γὰρ	κατὰ
Die	denn	gemäß

ak ma no fe

	θεὸν	λύπη
dem	*E*insetzer *Ab*setzer Schau*en*den	Betrübnis Traurigkeit
	Gott	

bei ps: *pr ak* bei md ak fe

		μετά-νοιαν
hinein in *hin Richtung auf*	*das*	Mit-Denken Nach-Denken Um-Denken, Buße

prp ak ak fe

εἰς		σω-τηρίαν
hinein in hin *Richtung auf*	*die* *die* *das* *die*	Rett-Hütung Rett*ung-und* Hütung, Heil so-ziale *Hilf*e

aj ak fe

	ἀ-μετα-μέλητον
die *die* *das* *die*	*nich*t-nach*träglich*-Kümmerbare *nich*t-*da*mit-*Be*kümmerbare Un-Bereubare,

ℵ, B, C, P 046: 3 p pr md/ps dp

|ἐργάζεται|
|*individuel*l wirkt sie
|*individuel*l bewirkt sie

3 p pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)

*be*wirkt ist / wird sie|
gewirkt ist / wird sie|

[a², R: 3 p pr md/ps dp

[κατ-εργάζεται]
[*individuel*l *von oben* herab-wirkt sie
[*individuel*l *all*bezüglich-wirkt sie
[*individuel*l *von oben* herab-bewirkt sie
[*individuel*l *all*bezüglich-bewirkt sie

3 p pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)]

von oben herab-*be*wirkt ist / wird sie]
*all*bezüglich-*be*wirkt ist / wird sie]
von oben herab-gewirkt ist / wird sie]
*all*bezüglich-gewirkt ist / wird sie],

no fe gn ma gn ma

ἡ	δὲ	τοῦ	κόσμου
die	aber	des des der des	Schmuckes Geschmückten Welt Kosmos

no fe bei ps: *pr ak* bei ps ak ma

λύπη			θάνατον
Betrübnis Traurigkeit	*hinein in* *hin Richtung auf*	*den* *die* *die*	Tod Tod*esgefahr* Tod*esstrafe*

3 p pr md/ps dp

κατ-ἐργάζεται
*individuel*l *von oben* herab-wirkt sie
*individuel*l *all*bezüglich-wirkt sie
*individuel*l *von oben* herab-bewirkt sie
*individuel*l *all*bezüglich-bewirkt sie

3 p pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)

von oben herab-*be*wirkt ist / wird sie
*all*bezüglich-*be*wirkt ist / wird sie
von oben herab-gewirkt ist / wird sie
*all*bezüglich-gewirkt ist / wird sie.

Denn
die
Betrübnis
gemäß
dem
Gott
wird
[*all*bezüglich]
hin Richtung auf
Umdenken
gewirkt,
hinein
in
unbereubare
Rett*ung*
und
Hütung,
aber
die
Betrübnis
der
Welt
wird
*all*bezüglich
hin Richtung auf
den
Tod
gewirkt.

Mat 26.75
Mar 14.72
Luk 22.61+62

Ps 32.5

Heb 12.17

Mat 27.5
Apg 1.18

ohne (...) [a+pt] lesbar

11.)		11.)
2 p a2 md ig / ij		
ἰδοὺ	γὰρ	
(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du	denn	
(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du		
!:		
pna no ne	pna no ne	
αὐτὸ	τοῦτο	
Dies	selbe,	
ak ne	prp ak	
τὸ	κατὰ	
dem,	gemäß	
	ak ma	
	θεὸν	
dem	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*end*e Gott	
if a1 ps kt (Zustand)	if a1 ps kt (Vorgang)	
λυπηθῆναι		
(*de facto*) betrübt *zu* sein (*de facto*) traurigge*macht zu* sein	(*de facto*) betrübt *zu* werden (*de facto*) traurigge*macht zu* werden	
[א², R: *prp ak*	2 p pl ak]	
	[ὑμᾶς]	
[*hinein in*	euch],	
[[h]*in Richtung auf*]		
pna ak fe	א, א², R: 3 p a1 md dp ig	
πόσην	|κατ-ειργάσατο|	
was für *eine Menge*	(*jetzt*) i*ndividuel*l *von oben* herab-wirkt es	
wie viel	(*jetzt*) i*ndividuel*l *all*bezüglich-wirkt es	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l *von oben* herab-bewirkt es	
	(*jetzt*) i*ndividuel*l *all*bezüglich-bewirkt es	
[B: aS]	א, B, R, P 046: *prp dt*	
[κατ-ηργάσατο]		
	|*in*|	
	|*inmitten von*|	
[א², C: prp dt]	2 p pl ak	
[ἐν]	ὑμῖν	
[in]	euch	
[in*mitten von*]		
	ak fe	
	σπουδήν	
den *die*	Fleiß Eile	
?:		

Denn
nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!:
[1]Dieselbe,
[1]dem,
[1]gemäß
[1]*dem*
[1]Gott
[1](*de facto*)[a]
[1]betrübt
[1]*zu*
[1]werden,
[1]wie
[1]viel
[1]Fleiß
[1]bewirkt
[1]es
[1](*jetzt*)[a]
[1]*all*bezüglich
[1]i*ndividuel*l
[1]*in*
[1]euch?:

Jer 50.4
Apg 2.37

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Dieselbe,
dem,
gemäß
dem
Gott
[h]*in*
Richtung
auf
euch
(*de facto*)[a]
betrübt
zu
werden,
wie
viel
Fleiß
bewirkt
es
(*jetzt*)[a]
*all*bezüglich
i*ndividuel*l
in
euch?:“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Dieselbe, dem, gemäß *dem* Gott (*de facto*)[a] betrübt *zu* werden,
wie viel Fleiß bewirkt es (*jetzt*)[a] *all*bezüglich i*ndividuel*l in euch?:“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Dieselbe, dem, gemäß *dem* Gott [h]*in Richtung auf* euch (*de facto*)[a] betrübt *zu* werden,
wie viel Fleiß bewirkt es (*jetzt*)[a] *all*bezüglich i*ndividuel*l *in* euch?:“

ἀλλὰ	
Etwas **anderes** *war bestimmt*	*auch*
Jedoch	
	ak fe
	ἀπο-λογίαν
die	**Weg-Wort***setz***ung**
das	**ent***schlossene***-Wort** *der Rechtfertig***ung,**
die	**Verantwortung**
die	**Verteidigung**
ἀλλὰ	
etwas **anderes** *war bestimmt*	*auch*
jedoch	
	ak fe
	ἀγ-ανάκτησιν
die	**außergewöhnliche-Schroffheit**
die	**immense-Schroffheit**
die	**Entrüstung,**
den	**Unwillen**
ἀλλὰ	
etwas **anderes** *war bestimmt*	*auch*
jedoch	
	ak fe
	φόβον
die	**Furcht,**
	*Ehr***furcht**
ἀλλὰ	
etwas **anderes** *war bestimmt*	*auch*
jedoch	
κ, P 046:	ak fe
	|ἐπι-ποθίαν|
|*das*	**auf** *Zeit-ein* **Vermissen***empfinden***|**
|*das*	*all***gebiets-***Herbei***sehnen|**
|*die*	**sehn***liche* **Er***wart***ung|**
|*die*	**sehn***süchtige* **Er***wart***ung|**
[κ², B, C, R:	ak fe]
	[ἐπι-πόθησιν]
[*das*	**auf** *Zeit***-Vermissen]**
[*das*	*all***gebiets-Sehnen]**
[*das*	**Ersehnen]**
[*die*	**Sehn***sucht***],**
ἀλλὰ	
etwas **anderes** *war bestimmt*	*auch*
jedoch	
	ak ma
	ζῆλον
der	**Eifer,**
das	**eif***rige* *Streben*
ἀλλὰ	
etwas **anderes** *war bestimmt*	*auch*
jedoch	
	ak fe
	ἐκ-δί-κησιν
die	**außer***dordentliche***-durch***weg***-Brennung**
die	*Auf***zeigung-aus** *dieser Lage*
das	**Heraus-Rechten**
die	**Rechts²-Aus***üb***ung¹**
die	**Recht***verschaff***ung aus** *dieser Lage***,**
der	**Bestrafung{***sgedanke***}**
das	**Rache{***gefühl***}**

Jedoch
auch
ent*schlossenes*
Wort
der
*Rechtfertig***ung,**
jedoch
auch
Entrüstung,
jedoch
auch
Furcht,
[1]**jedoch**
[1]*auch*
[1]**sehn***süchtige*
[1]**Er***wart***ung,**
jedoch
auch
Eifer,
jedoch
auch
Recht*verschaff***ung**
aus
dieser
Lage,

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**jedoch**
auch
Sehn*sucht***,**“

prp dt	pna dt ne
ἐν	παντὶ
in	allem

2 p pl a1 kt	2 p pl ak ma
συν-εστήσατε	ἑ-αυτοὺς
(*de facto*) zusammen-Stand *geb*t ihr	euch-selber
(*de facto*) kon-statiert ihr	
(*de facto*) empfehlt ihr	

	aj ak ma pl
	ἁγ-νοὺς
die	*vom* Denken[2]-Geführten[1]
	vom Begreifen[2]-Geführten[1]
	Lauteren
	Keuschen

if pr	*prp dt*
εἶναι	
zu sein	*in*

	dt ne
τῷ	πράγματι
dem	praktisch *Vorhandenen*
dem	Anwendbaren
der	Sache.

12.)	12.)
ἄρα	εἰ
Demnach,	wenn

	1 p a1 ig
καὶ	ἔγραψα
auch	(*jetzt*) geschrieben *habe* ich

2 p pl dt	
ὑμῖν	
euch,	*so*

ℵ, ℵ², C	[B, R: aS]
|οὐκ|	[οὐχ]
nicht	

prp gn	
ἕν-εκ-εν	τοῦ
in-aus *dem Grund* ist	des
um ... willen	

	pt a1 gn ma kt
	ἀ-δι-κήσαντος
	(*de facto*) *sich* durch*weg*[2]-*En*t[1]-Brennenhaben*lass*enden[3]
	(*de facto*) Mißstände-*Auf*gezeigthabenden
	(*de facto*) Un-Recht Ge*tan*habenden
	(*de facto*) Un-Recht *Entgolt*enhabenden
	(*de facto*) Un-Recht *Zu*ge*fügt*habenden
	(*de facto*) Un-Gerecht *Behandel*thabenden
	(*de facto*) Recht-E*ntzogen*habenden

[ℵ², B]	
[ἀλλ']	οὐ-δε
[*etwas* anderes *war bestimmt*]	nicht-aber *auch*
[jedoch]	

prp gn	
ἕν-εκ-εν	τοῦ
in-aus *dem Grund* ist	des
um ... willen	

	pt a1 gn ma ps kt
	ἀ-δι-κηθέντος
	(*de facto*) durch*weg*[2]-*En*t[1]-Branntworden(seiend)en[3]
	(*de facto*) Mißstände-*Auf*gezeigtworden(seiend)en
	(*de facto*) *Be*un-Rechtetworden(seiend)en
	(*de facto*) Un-Recht *Zu*ge*fügt*worden(seiend)en,
	(*de facto*) Recht[2]-E*ntzogen*worden(seiend)en[1]
	(*de facto*) *als* recht[2]-los[1] *Behandel*tworden(seiend)en
	(*de facto*) Un-Gerecht *Behandel*tworden(seiend)en

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„jedoch nicht aber *auch* um des*jenigen* willen,“

in
allem
empfehlt
ihr
euch
selber
(*de facto*)[a]
in
dem
Anwendbaren
vom
Denken
Geführte
zu
sein.

Demnach,
wenn
ich
auch
euch
(*jetzt*)[a]
geschrieben
habe,
so
nicht
um
des*jenigen*
willen,
der
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
(*de facto*)[a]
Unrecht
ge*tan*
hat,
[1]nicht
[1]aber
[1]*auch*
[1]um
[1]des*jenigen*
[1]willen,
dem
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
(*de facto*)[a]
Unrecht
zu*gefügt*
worden
ist,

Mat 3.8
Luk 3.8

Apg 26.20

		prp gn	
ἀλλ’		ἔν-εκ-εν	
etwas **anderes** *ist bestimmt*		**in-aus** *dem Grund* **ist**	
sondern		**um ... willen**	
	gn ne	if a1 ps kt	
τοῦ		φανερωθῆναι	
dessen,		(*de facto*) *zum* **Scheinen ge***bracht zu* **werden**	
		(*de facto*) **offenbart** *zu* **werden**	
		ak fe	
τὴν		σπουδὴν	
den		**Fleiß,**	
die		**Eile,**	
	2 p pl gn	ak fe	
ὑμῶν		τὴν	
eurer*seits*,		**den**	
eure,		**die**	
	prp gn	ℵ, ℵ2: 1 p pl gn	
ὑπὲρ		|ὑμῶν|	
für		|**euer**|	
		|**eu***ch*|	
	[B, C, R: 2 p pl gn]		
[ἡμῶν]			
[unser]		*Raum zu geben,*	
[uns]			
		prp ak	
		πρὸς	
als		**zu** *hin*	
	2 p pl ak	prp gn	
ὑμᾶς		ἐν-ώπιον	
euch		**im-Auge**	
		gn ma	
τοῦ		θεοῦ	
des		*Ein***setzers**	
		*Ab***setzers**	
		Schau*end***en**	
		Gottes.	

[1]aL, **CodexVaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**den für uns**“

Die
Der

*ge***setzte** *Be***kümmerung**
Grund

der

Freude

des

*Zu***wertenden**
Titus

13.)			13.)
	prp ak	pn ak ne	
διὰ		τοῦτο	
Wegen		**dieses**	
halb	**Des**		
		1 p pl pe md/ps	
παρα-κεκλήμεθα			
uns bei*seit***e-rufen***lass***en haben wir**			
uns *tröstlich* **bei***seit***e-rufen***lass***en haben wir**			
uns *her***bei-rufen***lass***en haben wir**			
uns *als Her***bei***geführte***-einladen***lass***en haben wir**			
uns aufmuntern*lass***en haben wir**			
uns Zuspruch *geb***en***lass***en haben wir**			
uns uns anmahnen*lass***en haben wir**			
		1 p pl pe md/ps (Vorgang + Zustand)	
bei*seit***e-gerufen worden sind wir**			
tröstlich **bei***seit***e-gerufen worden sind wir.**			
*her***bei-gerufen worden sind wir**			
*als Her***bei***geführte***-eingeladen worden sind wir**			
aufgemuntert worden sind wir			
im **Zuspruch ge***geb***en worden sind wir**			
angemahnt worden sind wir			

sondern	
um	
dessen	
willen,	
den	2 Kor 7.11 Heb 6.11 2 Petr 1.5
Fleiß	
eurer*seits*,	
[1]**den**	
[1]**für**	
[1]**eu***ch*,	
Raum	*2 Kor 6.2*
zu	
geben,	
(*de facto*)[a]	
offenbart	
zu	
werden,	
als	
zu	
euch	
hin	
im	
Auge	
des	
Gottes.	
Der	
Grund	
der	
Freude	
des	
Titus	
Deshalb	
haben	
wir	
uns	
tröstlich	
bei*seit***e**	
rufen	
*lass***en.**	

prp dt		κ, B, C, R
ἐπὶ	δὲ	τῇ
Auf*grund von*	aber	dem

dt fe	1 p gn ma
παρα-κλήσει	ἡμῶν
Bei*seit*e-Ruf	unserer*seits*
tröstlichen Bei*seit*e-Ruf,	unserem,
herbei*geführten*-Einladung	
Aufmunterung	
Zuspruch	
Anmahnung	

av kp	av kp
περισσοτέρως	μᾶλλον
um *und* um mehr	viel mehr
mehr *als* über *das* Maß *hinaus*	
überfließender	

1 p pl a2 ps kt	prp dt	
ἐχάρημεν	ἐπὶ	τῇ
(*de facto*) *er*freut wurden wir	auf*grund von*	der

dt fe		gn ma	
χαρᾷ		Τίτου	ὅτι
Freude	*des*	*Zu*wertenden	da
		Titus,	

3 p pe md/ps
ἀνα-πέπαυται
sich *für das* Hinauf-*be*ruh*ig*en *ließ* er / sie
sich wieder-*be*ruh*ig*en *ließ* er / sie

3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
für das Hinauf-*be*ruh*ig*t worden ist er / sie
wieder-*be*ruh*ig*t worden ist er / sie

	no ne	3 p gn ma
τὸ	πνεῦμα	αὐτοῦ
der	Geist,	seiner*seits*,
die	Atmung,	seine,

prp gn	aj gn ma pl	2 p pl gn
ἀπὸ	πάντων	ὑμῶν
von	aller	eurer*seits*
	allen	eu*ch*.

[1]aL, Papyrus 046 schreibt („Aber“ `fehlt`):
„Auf*grund von* unserem *tröstlichen* Bei*seit*eruf“

14.) 14.)

ὅτι	εἴ
Da,	wenn

pna ak ne	prp dt
τι	
irgend	*bei*
[ir]etwas	

3 p dt ma	prp gn	2 p pl gn
αὐτῷ	ὑπὲρ	ὑμῶν
ihm	über	euer
		eu*ch*

1 p pe md/ps
κεκαύχημαι
i*ndividuel*l gerühmt habe ich
i*ndividuel*l rühm*end hervorgehob*en habe ich

1 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
zum Rühmen *veranlaß*t worden bin ich
zum rühm*end Hervorheb*en *veranlaß*t worden bin ich,

οὐ
nicht

1 p a1 ps kt
κατ-ῃσχύνθην
(*de facto*) *von oben* herab-*be*schändet wurde ich
(*de facto*) *all*bezüglich-*zu* Schanden ge*mach*t wurde ich,
(*de facto*) jeweils-*be*schämt wurde ich

[1]Aber
[1]auf*grund*
[1]*von*
[1]unserem
[1]*tröstlichen*
[1]Bei*seit*eruf
wurden
wir
(*de facto*)[a]
mehr
als
über
das
Maß
hinaus
viel
mehr
auf*grund*
von
der
Freude
des
Titus
*er*freut,
da
der
Geist
seiner*seits*
sich
von
eu*ch*
allen
wieder
*be*ruh*ig*en
ließ.

Da,
wenn
ich
bei
ihm
[ir]etwas
i*ndividuel*l
über
eu*ch*
rühm*end*
*hervorgehob*en
habe,
wurde
ich
(*de facto*)[a]
nicht
*all*bezüglich
zu
Schanden
ge*mach*t,

1 Kor 16.18
Phm 7+20

2 Kor 8.24

ἀλλ’		ὡς
etwas **anderes** *ist bestimmt*		**wie**
sondern		

a, a[1], B, R: pna ak ne pl

|πάντα|
|**alle** *Dinge*|

[C: av 2 p pl dt]

[πάν-τοτε		ὑμῖν]
[**alle***zeit*-**dann**	-	**eurer***seits*]
[**immer**	*zu*	**euch**]

prp dt dt fe

ἐν		ἀ-ληθείᾳ
in	*der*	**Un-Verhohlenheit**
	dem	*Ge***mahlenem**
	der	**Wahrheit**

1 p pl a1 kt

ἐλαλήσαμεν
(*de facto*) **gesprochen** *haben* **wir**

[a[1], B, R: 2 p pl dt] av

	[ὑμῖν]	οὕτως
	[**eurer***seits*]	*auf* **diese** *Weise*
[*zu*	**euch**],	**also**
		so*lcherart*
		so

no fe

καὶ	ἡ	καύχησις
auch	**das**	**Rühmen**,

ℵ, ℵ[1], ℵ[2], C, R: 1 p pl gn [B: 2 p pl gn]

|ἡμῶν|
|**unser**|

[ὑμῖν]
[**euer**],

[ℵ[2], C, R] prp gn gn ma

[ἡ]	ἐπὶ		Τίτου
[**das**]	**gebiets**	*des*	*Zu***wertenden**
			Titus,

ℵ, ℵ[1], B, R [ℵ[2], C] no fe

		[ἡ]	ἀ-λήθεια
als	|*die*|	[**die**]	**Un-Verhohlenheit**
	|*das*|	[**das**]	*Ge***mahlene**
	|*die*|	[**die**]	**Wahrheit**

3 p a2 ps dp kt

ἐγενήθη
(*de facto*) **werdenge***macht* **wurde sie / es**
(*de facto*) *in das* **Werden ge***bracht* **wurde sie / es.**
(*de facto*) *in das* **Geschehen ge***bracht* **wurde sie / es**
(*de facto*) *in die* **Entwicklung ge***bracht* **wurde sie / es**

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**sondern wie wir alle** *Dinge* (*de facto*)[a] *zu* **euch in Wahrheit gesprochen** *haben*,
auf **diese** *Weise* **wurde** (*de facto*)[a] **auch unser** [d] **Rühmen**
gebiets *des* **Titus** *als* **Wahrheit** *in das* **Werden ge***bracht*.“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**sondern wie wir alle** *Dinge* (*de facto*)[a] **in Wahrheit gesprochen** *haben*,
auf **diese** *Weise* **wurde** (*de facto*)[a] **auch unser** [d] **Rühmen**,
das gebiets *des* **Titus**, *als* **die Wahrheit** *in das* **Werden ge***bracht*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**sondern wie wir alle** *Dinge* (*de facto*)[a] *zu* **euch in Wahrheit gesprochen** *haben*,
auf **diese** *Weise* **wurde** (*de facto*)[a] **auch euer** [d] **Rühmen**
gebiets *des* **Titus** *als* **Wahrheit** *in das* **Werden ge***bracht*.“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**sondern wie wir alle** *Dinge* (*de facto*)[a] **dann alle***zeit* **in Wahrheit** *zu* **euch gesprochen** *haben*,
auf **diese** *Weise* **wurde** (*de facto*)[a] **auch unser** [d] **Rühmen**,
das gebiets *des* **Titus**, *als* **die Wahrheit** *in das* **Werden ge***bracht*.“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**sondern wie wir alle** *Dinge* (*de facto*)[a] *zu* **euch in Wahrheit gesprochen** *haben*,
auf **diese** *Weise* **wurde** (*de facto*)[a] **auch unser** [d] **Rühmen**,
das gebiets *des* **Titus**, *als* **Wahrheit** *in das* **Werden ge***bracht*.“

[1]**sondern**
[1]**wie**
[1]**wir**
[1]**alle**
[1]*Dinge*
[1](*de facto*)[a]
[1]**in**
[1]**Wahrheit**
[1]**gesprochen**
[1]*haben*,
[1]*auf*
[1]**diese**
[1]*Weise*
[1]**wurde**
[1](*de facto*)[a]
[1]**auch**
[1]**unser** [d] **Rühmen**
[1]**gebiets**
[1]*des*
[1]**Titus**
[1]*als*
[1]**Wahrheit**
[1]*in*
[1]*das*
[1]**Werden**
[1]**ge***bracht*.

15.)				15.)
καὶ		τὰ		Auch
auch		die		die
	no ne pl		3 p gn ma	
σπλάγχνα		αὐτοῦ		innersten
Innersten		seinerseits,		Regungen
innersten *Regungen*,		seine		seinerseits,
Eingeweiden				
				jede
				einzelne
jede,	*einzelne*	*von*	*ihnen*	*von*
	av kp		prp ak	
περισσοτέρως		εἰς		*ihnen*
um *und* um mehr		hinein in		ist
mehr *als* über *das* Maß *hinaus*		[h]in *Richtung auf*		mehr
überfließender				*als*
2 p pl ak	3 p pr	prp gn		über
ὑμᾶς	ἐστιν			*das*
euch	ist es / sie,	*voraus*	*seines*	Maß
		angesichts		*hinaus*
			pt pr gn ma md/ps	[h]in *Richtung auf*
	ἀνα-μιμνῃσκομένου			euch,
	sich hinauf-Erinnernden			- *angesichts*
	sich *an das* Hinauf-Erinnernden			*seines*
	sich wieder-Erinnernden			sich
	sich wieder*holt*-Erinnernden			(*fortlaufenden*)[pt]
	sich *das* Hinauf-*in das* Gedächtnis *Ruf*enden			wieder
	sich wieder-*in das* Gedächtnis *Ruf*enden			Erinnerns
	sich wieder*holt*-*in das* Gedächtnis *Ruf*enden			[h]*in*
			pt pr gn ma md/ps (Zustand / Vorgang)	*Richtung*
	zum hinauf-Erinnern *Veranlaß*tseienden / *Veranlaß*twerdenden			*auf*
	zum an das Hinauf-Erinnern *Veranlaß*tseienden / *Veranlaß*twerdenden			den
	zum wieder-Erinnern *Veranlaß*tseienden / *Veranlaß*twerdenden			euer
	zum wieder*holt*-Erinnern *Veranlaß*tseienden / *Veranlaß*twerdenden			[aller]
	zum das Hinauf-*in das* Gedächtnis *Ruf*en *Veranlaß*tseienden / *Veranlaß*twerdenden			*freiwilligen*
	zum wieder-*in das* Gedächtnis *Ruf*en *Veranlaß*tseienden / *Veranlaß*twerdenden			Gehorsam -,
	zum wieder*holt*-*in das* Gedächtnis *Ruf*en *Veranlaß*tseienden / *Veranlaß*twerdenden			wie
	prp ak		ak fe	ihr
		τὴν		ihn
	hinein in	das		mit
	[h]*in Richtung auf*	das		*Ehr*furcht
	in Bezug auf	das		und
		den		Zittern
		den		(*de facto*)[a]
		den		*individuell*
		den		empfangen
				habt.
	[κ², B, C, R: pna gn ma pl]		prp gn	
	[πάντων]			
	[aller]	-		
		von		
	2 p pl gn		ak fe	
	ὑμῶν	ὑπ-ακοὴν		
	euer	Unten-Hören		
	eu*ch*	unter*geordnete*-Hören		
		*dar*unter*gestellte*-Hören		
		aus Seiendem Gehorsam		
		wesenhaften Gehorsam		
		Gehorsam *aus eigener Autorität*		
		freiwilligen Gehorsam		
	prp gn		gn ma	
ὡς	μετὰ		φόβου	
wie	mit	*der*	Furcht	
			*Ehr*furcht	
	prp gn		gn ma	
καὶ			τρόμου	
und	*mit*	*dem*	Zittern	
			2 p pl a1 md dp kt	
	ἐδέξασθε			
	(*de facto*) *individuell* empfangen *habt* ihr			
	(*de facto*) *individuell in* Empfang *genommen habt* ihr			
			3 p ak ma	
	αὐτόν			
	ihn.			

2 Kor 2.9
Php 2.12

ohne (...) a+pt lesbar

16.)			16.)
	1 p pr		[R]
χαίρω		[οὖν]	
Mich **freue ich**		**[daher],**	
			prp dt
ὅτι		ἐν	
daß		**in**	
	pna dt ne		1 p pr
παντὶ		θαρρῶ	
allem		**Mut** *hab***e ich**	
		Zuversicht *hab***e ich**	
	prp dt		2 p pl dt
ἐν		ὑμῖν	
in		**euch.**	
in*folge von*			

Ich	
freue	**2 Kor 2.3**
mich	
[daher],	
daß	
ich	
in	
allem	**2 Thes 3.4**
in*folge*	**Phm 21**
von	
euch	
Mut	
*hab***e.**	